

Magazin za kulturu, umjetnost i obrazovanje-Magazine for culture, art and education

„In a country of hate the most hated one is the one who does not know how to hate.“ Ivo Andrić

Sarajevo, Bosnia and Herzegovina, Europe

no 1 of Sept. 2009

DIOGEN

pro kultura magazin pro culture magazine

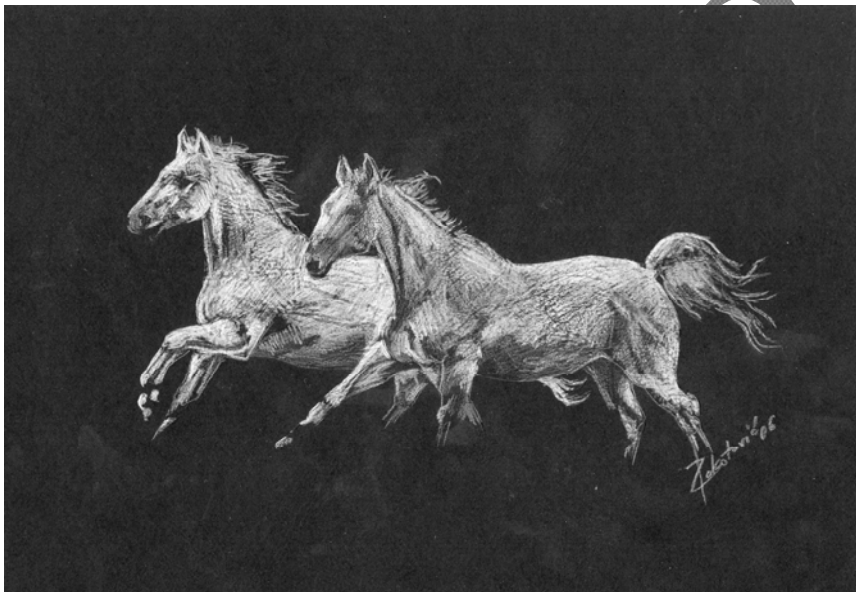
„U zemlji mržnje najviše mrzi onoga ko ne umije da mrzi.“ Ivo Andrić

E-mail: editors@diogen.com

MI OBJEDINJUJEMO RAZLIČITOSTI...WE ARE UNIFYING DIVERSITIES

KONJI

THE HORSES



Zlatko Kokotović, Zagreb

Mali vrapčiću,
sklanjaj se s puta-
ide gospodar konj!

You tiny sparrow,
get out of the way –
here comes the master horse!

Issa

*

Across a foaming river
from the moonlit field
pounding horses

Preko raspjenjene rijeke
s polja u mjesečini
topot konja

Ken Jones, UK

Stallion's Crag, haiku and haibun
IRON Press 2003

Prijevod/Translated by Vida Pust Škrkulja

*

fruit stand apples—
the rich smell of horses
on my hands

jabuke s tezge –
bogat miris konja
na mojim rukama

Billie Wilson, USA

to find the words: Haiku Society of America Northwest Region Members'
Anthology (2000); *Raku Teapot: Haiku* (Raku Teapot Press, 2003); *Haiku Journey*
[video/computer game] (Hot Lava, 2006); *Moonlight Changing Direction* (HPNC
Two Autumns Press, 2008 - Guest Reader)

*

teple kelače
z zobí spuščaju kojni
zmrznutim ptičem
(Kajkavijan dialect)

tople kolače
sa zobí spuštaju konji
promrzlim pticama

warm fruit-cakes
with oats dropped by the horses
for the frozen birds

Ružica Mokos, Croatia

Tam čist pod strehom, Riječ i slika, Galerija Sv. Ivan Zelina

*

jasno jutro –
konj rastresa
otpalo lišće

bright morning –
a horse scattering
fallen leaves

Marian Tiutiuc, (12 g.), Romania

Constanta, Romania; 7. festival dječje haiku poezije Zagreb 2004.,

Mentor: prof. Ion Codrescu, „Nicolae Tonitza“ School

*

smrznuto jezerce
stari konj
liže led

frozen pond
an old horse
licks the ice

Steve Mason, UK

Haiku br. 21/22, Zagreb 2004



Zlatko Kokotović, Zagreb, Croatia

Stišava se oluja ...
Pod kopitima konja
škripe zrna grada

The tempest clears up ...
Under the hooves of the horse
hailstones are rasping

Verica Živković, Serbia

Nagrada/Award , Haiku-Kalendar Ludbreg 2003

*

Pod kopitima
spomenika kralju
dvadesetak goluba.

Under the hooves
of the king's monument
twenty-or-so pigeons.

Vladimir Devidé (1925-2010.) Croatia

Four Seasons, Haiku Anthology Classified by Season's Words in English and Japanese

edited by Kōko Katō , Kō Poetry Association 1991

*

riesige Koppel
doch alle Pferde grasen
dicht beieinander

extensive paddock
all horses grazing
close together

prostran pašnjak
svi konji pasu
zajedno

Klaus-Dieter Wirth, Germany

*

spremanje sobe -
konjić od porcelana
blista sećanjem

cleaning the room -
a little porcelain horse
shinning with memories

Zoran Doderović, Serbia

Haiku No. 19/20

*

galopom gaze
žuto rascvalo polje
vranac i lokomotiva

gallop over a yellow
field in flower - a black horse
and an engine

Božena Zernec, Croatia

*

inn at the road-cross-
the owner drinks colored vodka
his work horses pure water

krčma na raskrižju –
gazda pije obojenu votku
njegovi radni konji čistu vodu

Vasile Moldovan, Romania

*

Bosnian's horses
nobody's, wild, ours
in the wasteland

U Bosni. Konji
ničiji - divlji, naši
u pustopolju!

Smajil Durmišević, Bosnia and Herzegovina

Konj...
Kaska
I nozdrvama!

A horse
Trotting
With its nostrils, too!

Dubravko Ivančan,
Haiku, Riječ i slika, Dubravko Ivančan-Nada Žiljak
Galerija Sv. Ivan Zelina, Zagreb 1996

*

konj na sajmu –
dovukao je svinju
na prodaju

horse at the cattle fair –

he brought the cart with a pig
to be sold

Đurđa Vukelić Rožić, Croatia

Iz zbirke *Hvatajući oblake/*

From haiku collection *Chasing the Clouds*, 2005.

PR

DIOGEN pro kultura

<http://diogen.weebly.com>

NE KOPIRATI